



Al contestar cite Radicado 20193020111043 Id: 396696  
 Folios: 4 Fecha: 2019-05-20 14:55:04  
 Anexos: 1 ARCHIVOS INFORMÁTICOS (PDF, WORD, EXCEL, PPT, ZIP)  
 Remitente: VICEPRESIDENCIA PROMOCION Y ASIGNACION DE AREAS  
 Destinatario: VICEPRESIDENCIA PROMOCION Y ASIGNACION DE AREAS

**INFORME DE SUPERVISIÓN DEL CONTRATO No. 376 DE 2019, CELEBRADO ENTRE LA AGENCIA NACIONAL DE HIDROCARBUROS -ANH- Y TRADUCIENDO LTDA**

**FECHA DEL INFORME: 20 DE MAYO DE 2019**

|  |  |                                   |  |
|--|--|-----------------------------------|--|
| <b>CONTRATO NÚMERO</b>                     | 376 de 2019  | <b>FECHA DE FIRMA</b>             | 15 de abril de 2019  |
|  |  | <b>FECHA DE INICIO</b>            | 22 de abril de 2019  |
| <b>NOMBRE DEL CONTRATISTA</b>              | TRADUCIENDO LTDA   |                                   |  |
| <b>DOCUMENTO DE IDENTIDAD o NIT</b>        | 830 04046 - 8  |                                   |  |
| <b>OBJETO DEL CONTRATO</b>                 | Prestar los servicios de traducción oficial de documentos requeridos por la ANH, necesarios para la eficiente promoción y divulgación de los recursos hidrocarburíferos del país a nivel internacional y para la asignación de áreas en la vigencia 2019 |                                   |  |
| <b>CDP No.</b>                             | 31419  | <b>FECHA CDP</b>                  | 2019-02-05   |
| <b>RP No.</b>                              | 75319  | <b>FECHA RP</b>                   | 2019-04-15   |
| <b>PLAZO DE EJECUCIÓN</b>                  | A partir de la firma del Acta de Inicio  | <b>FECHA DE TERMINACIÓN</b>       | 31 diciembre de 2019 inclusive   |
| <b>FECHA DE PERFECCIONAMIENTO</b>          | 22 abril de 2019   | <b>MODIFICACIONES AL CONTRATO</b> | No aplica  |
| <b>VALOR DEL CONTRATO</b>                  | \$100.000.000  | <b>FORMA DE PAGO</b>              | Mensual, de acuerdo con los trabajos de traducción oficial entregados a satisfacción |
| <b>PERIODO DE SUPERVISIÓN DEL CONTRATO</b> | A partir del 17 de abril de 2019   |                                   |  |

**DETALLE DE LAS ACTIVIDADES DEL PERIODO**

El contratista realizó las siguientes traducciones:

|   |
|---|
| Entrega de traducción de un día para otro - 24 horas máximo: 112.990 palabras |
|---|

A continuación, se muestra la relación de los documentos traducidos.

| ENTREGA DE TRADUCCIÓN DE UN DIA PARA OTRO - 24 HORAS MAXIMO |                    |   |                            |
|---|--------------------|---|----------------------------|
| ITEM  | Fecha de solicitud | Descripción del Documento                                       | No. de Palabras traducidas |
| 1   | 23/04/2019         | Anexo A (Continental) - Minuta de E&P Continental Área Asignada | 152                        |
| 2   | 23/04/2019         | Anexo B (Continental)-Minuta de E&P Programas Exploratorios     | 160                        |
| 3   | 23/04/2019         | Anexo C (Continental) - Minuta de E&P Derechos Económicos       | 5691                       |
| 4   | 23/04/2019         | Anexo D (Continental) - Minuta de E&P Anexo PBC                 | 4556                       |
| 5   | 23/04/2019         | Minuta continental  | 40494                      |
| 6   | 23/04/2019         | Anexo A - Minuta de E&P Costa Afuera Área Asignada              | 204                        |
| 7   | 23/04/2019         | Anexo B. Minuta de E&P Costa Afuera. Programa Exploratorio      | 419                        |
| 8   | 23/04/2019         | Anexo C - Minuta de E&P Costa Afuera Derechos Económicos        | 6136                       |
| 9   | 23/04/2019         | Anexo D - Minuta de E&P Costa Afuera -PBC                       | 4928                       |
| 10  | 23/04/2019         | Minuta offshore   | 49.055                     |
| 11  | 7/05/2019          | Colombia Invitation Letter                                      | 468                        |
| 12  | 7/05/2019          | Colombia Invitation Letter2                                     | 464                        |
| 13  | 7/05/2019          | Theatre Schedule Meter Board                                    | 263                        |
| <b>TOTAL, NUMERO DE PALABRAS</b>                            |                    |   | <b>112.990</b>             |
| <b>VALOR POR PALABRA INCLUIDO IVA</b>                       |                    |   | <b>\$175</b>               |
| <b>SUBTOTAL</b>   |                    |   | <b>\$19.773.250</b>        |

Entrega de traducción dos días hábiles siguientes: 37.250 palabras

A continuación, se muestra la relación de los documentos traducidos.

| ENTREGA DE TRADUCCIÓN DOS DIAS HABLES SIGUIENTES |                    |  |                            |
|--|--------------------|--|----------------------------|
| ITEM   | Fecha de solicitud | Descripción del Documento  | No. de Palabras traducidas |
| 1  | 25/04/2019         | Instrucciones Participantes Plurales   | 910                        |
| 2  | 25/04/2019         | Instrucciones Diligenciamiento Formatos y Compromisos - Adenda No. 1             | 4.714                      |
| 3  | 25/04/2019         | Protocolo Entrega y Recepción de los Documentos para Habilitación de Interesados | 515                        |
| 4  | 25/04/2019         | Instructivo Compra de Paquetes Datos   | 1.543                      |
| 5  | 25/04/2019         | Instructivo de Data Room   | 612                        |
| 6  | 25/04/2019         | Protocolo de Seguridad de la Información Incorporación de Áreas                  | 797                        |
| 7  | 25/04/2019         | Términos de Referencia Definitivos PPAA  | 27.739                     |
| 8  | 8/05/2019          | Invitation Canadian Council for the Americas to AHN President                    | 420                        |
| <b>TOTAL, NUMERO DE PALABRAS</b>                 |                    |  | <b>37.250</b>              |
| VALOR POR PALABRA INCLUIDO IVA                   |                    |  | <b>\$150</b>               |
| <b>SUBTOTAL</b>                                  |                    |  | <b>\$5.587.500</b>         |
| <b>TOTAL \$</b>                                  |                    |  | <b>\$25.360.750</b>        |

## 1. RESUMEN DE EJECUCIÓN DE RECURSOS

| ÍTEM  | VALOR                 |
|---|-----------------------|
| Valor Total del Contrato                                | <b>\$ 100.000.000</b> |
| Valor desembolsado incluido IVA                         | <b>\$ 0</b>           |
| No. de desembolsos realizados a la fecha                | <b>0</b>              |
| Valor mensual incluido IVA                              | <b>\$ 25.360.750</b>  |
| Valor por ejecutar (incluyendo pago por periodo actual) | <b>\$ 74.639.250</b>  |

## 2. RESULTADO DE LA SUPERVISIÓN DEL CONTRATO

### 2.1 Estado del Desarrollo del Contrato

|   |                    |
|---|--------------------|
|   | SATISFACTORIO      |
| x | NORMAL             |
|   | DEBE HACER AJUSTES |
|   | RETRASADO          |

### 2.2 Observaciones

El contratista realizó las actividades según lo definido en el contrato.

### 2.3 Recomendaciones

Se solicitó al área documental de la Vicepresidencia Administrativa la creación del expediente del Contrato 376 para subir los documentos correspondientes, dado que a la fecha no se cuenta con este expediente.

De acuerdo con lo anterior certifico que he verificado a cabalidad el cumplimiento de todas las obligaciones derivadas del contrato, en el marco de las funciones asignadas en el Manual de Contratación Administrativa de la ANH, adoptado mediante Resolución 400 del 22 de junio de 2015, expedida por el presidente de la Agencia Nacional de Hidrocarburos – ANH.

Así mismo, certifico que:

- 1) dicho contrato se ha ejecutado con estricto cumplimiento de su objeto, obligaciones, condiciones técnicas, plazos y demás previsiones pactadas.
- 2) Que en desarrollo de mi función de supervisión he elaborado oportunamente y remitido para que reposen en la carpeta del contrato de la Vicepresidencia de Promoción y Asignación de Áreas todos los informes, actas, correspondencia y documentos producidos con ocasión de la ejecución del mismo en tanto se crea el expediente.

Atentamente,



Eduardo Rodríguez Zapata  
Experto G3 Grado 5  
Agencia Nacional de Hidrocarburos – ANH  
**Supervisor del Contrato**